Building Bridges Not Walls:
Wikipedia’s new Content Translation tool
“Wikipedia is about building bridges, not walls”

Jimmy Wales during the opening speech that kicked off Wikimania 2016 in Esino Lario, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.
The annual Wikimedia Conference was held in Esino Lario, Italy, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.
CONTENT TRANSLATION
https://www.mediawiki.org/wiki/Content_translation
Dr. Hephzibah Israel and Dr. Charlotte Bosseaux
Programme Directors and Lecturers in Translation Studies MSc

• English to French,
• English to/from Chinese,
• English to Spanish,
• English to/from Japanese,
• English to/from Turkish,
• English to/from Norwegian,
• English to/from Arabic.

http://tinyurl.com/TranslateWiki

The one true international language is translation.
How it worked: 28 students participated.
(2 x 2hrs sessions at the beginning of the semester)

• Programme - Week 1 (Friday 23rd September)
  • 11:00am - 11:15am: Housekeeping and Welcome
  • 11:15 am – 12:30 pm: Wikipedia training
  • 12:30 pm – 1:00 pm: Selecting an article to translate.

• Programme - Week 2 (Friday 30th September)
  • 11:00am - 11:15am: Housekeeping and Welcome
  • 11:15 am – 1:00 pm: Translating the chosen article.

Students then worked in their own time to complete the translation and submitted Two Word documents at the end of the semester (the source article and their published translated article).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Language (local)</th>
<th>Wiki</th>
<th>Articles</th>
<th>Total</th>
<th>Edits</th>
<th>Admins</th>
<th>Users</th>
<th>Active Users</th>
<th>Images</th>
<th>Depth</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td>en</td>
<td>5,375,819</td>
<td>41,852,813</td>
<td>882,998,888</td>
<td>1,262</td>
<td>30,621,361</td>
<td>140,066</td>
<td>846,063</td>
<td>971.37</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebuano</td>
<td>Cebuano</td>
<td>ceb</td>
<td>4,138,135</td>
<td>7,473,031</td>
<td>13,554,523</td>
<td>4</td>
<td>33,996</td>
<td>140</td>
<td>0</td>
<td>1.18</td>
</tr>
<tr>
<td>Swedish</td>
<td>svenska</td>
<td>sv</td>
<td>3,785,049</td>
<td>7,568,826</td>
<td>39,360,440</td>
<td>67</td>
<td>543,852</td>
<td>3,220</td>
<td>0</td>
<td>5.2</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Deutsch</td>
<td>de</td>
<td>2,048,714</td>
<td>5,836,528</td>
<td>168,928,652</td>
<td>196</td>
<td>2,616,328</td>
<td>19,985</td>
<td>125,171</td>
<td>98.94</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>Nederlands</td>
<td>nl</td>
<td>1,897,908</td>
<td>3,794,247</td>
<td>49,981,889</td>
<td>46</td>
<td>830,046</td>
<td>3,904</td>
<td>19</td>
<td>13.15</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>français</td>
<td>fr</td>
<td>1,858,259</td>
<td>8,683,746</td>
<td>138,503,360</td>
<td>159</td>
<td>2,757,540</td>
<td>18,777</td>
<td>50,909</td>
<td>215.18</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>русский</td>
<td>ru</td>
<td>1,384,908</td>
<td>5,192,333</td>
<td>96,982,222</td>
<td>86</td>
<td>2,078,886</td>
<td>11,166</td>
<td>197,471</td>
<td>141.17</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>italiano</td>
<td>it</td>
<td>1,346,331</td>
<td>4,740,389</td>
<td>92,212,807</td>
<td>110</td>
<td>1,488,417</td>
<td>8,659</td>
<td>136,005</td>
<td>123.63</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>español</td>
<td>es</td>
<td>1,327,066</td>
<td>5,824,978</td>
<td>97,771,010</td>
<td>71</td>
<td>4,584,582</td>
<td>18,138</td>
<td>0</td>
<td>192.82</td>
</tr>
<tr>
<td>Waray</td>
<td>Winaray</td>
<td>war</td>
<td>1,262,379</td>
<td>2,873,436</td>
<td>6,294,862</td>
<td>2</td>
<td>31,594</td>
<td>92</td>
<td>46</td>
<td>3.57</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>polski</td>
<td>pl</td>
<td>1,215,642</td>
<td>2,611,844</td>
<td>48,870,898</td>
<td>105</td>
<td>809,234</td>
<td>4,416</td>
<td>0</td>
<td>24.68</td>
</tr>
<tr>
<td>Vietnamese</td>
<td>Tiếng Việt</td>
<td>vi</td>
<td>1,155,136</td>
<td>3,462,236</td>
<td>26,546,158</td>
<td>25</td>
<td>537,688</td>
<td>1,484</td>
<td>22,986</td>
<td>30.59</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>日本語</td>
<td>ja</td>
<td>1,055,534</td>
<td>3,079,924</td>
<td>64,593,381</td>
<td>48</td>
<td>1,195,133</td>
<td>12,841</td>
<td>84,236</td>
<td>77.14</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>português</td>
<td>pt</td>
<td>964,262</td>
<td>4,336,008</td>
<td>49,446,116</td>
<td>71</td>
<td>1,917,813</td>
<td>6,525</td>
<td>42,844</td>
<td>139.43</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>中文</td>
<td>zh</td>
<td>934,268</td>
<td>4,928,550</td>
<td>45,080,128</td>
<td>80</td>
<td>2,359,319</td>
<td>7,447</td>
<td>44,746</td>
<td>167.19</td>
</tr>
<tr>
<td>Ukrainian</td>
<td>українська</td>
<td>uk</td>
<td>688,922</td>
<td>2,078,215</td>
<td>20,231,399</td>
<td>38</td>
<td>352,916</td>
<td>2,730</td>
<td>86,277</td>
<td>39.59</td>
</tr>
<tr>
<td>Catalan</td>
<td>català</td>
<td>ca</td>
<td>538,744</td>
<td>1,346,732</td>
<td>18,680,805</td>
<td>26</td>
<td>253,763</td>
<td>1,729</td>
<td>10,036</td>
<td>31.2</td>
</tr>
<tr>
<td>Persian</td>
<td>فارسی</td>
<td>fa</td>
<td>526,845</td>
<td>3,479,958</td>
<td>24,183,308</td>
<td>34</td>
<td>637,487</td>
<td>3,981</td>
<td>43,221</td>
<td>218.34</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Translation from one language Wikipedia to another.
Independent Study module – Translation Studies MSc assignment

“...very fun but challenging at the same time. I feel like I am doing something very meaningful.

It not only helps me with my translation skills, but also makes me feel that I am contributing to Wikipedia, to people, to the society.” – Student feedback
Porträt einer Dame (van der Weyden)

*Porträt einer Dame* (englisch *Portrait of a Woman*) ist ein kleines Öl-auf-Holztafel-Gemälde, welches um 1460 von dem niederländischen Maler Rogier van der Weyden gemalt wurde. Die Komposition zeichnet sich durch zwei Elemente aus: Zum einen durch die geometrischen Formen, die die Linien des Schleiers und die Konturen des Halses, des Gesichts und der Arme der Frau formen, zum anderen durch das einfallende Licht, das ihr Gesicht und ihren Kopfschmuck beleuchtet. Der starke Kontrast zwischen hell und dunkel betont die geradezu unnatürliche Schönheit und gotische Eleganz des Modells.

**Inhaltsverzeichnis** [Verbergen]

1. Hintergrund
2. Komposition
3. Bruch mit dem Konzept der Idealisierung
4. Zustand und Provenienz
5. Galerie
6. Literatur
7. Anmerkungen und Einzelnachweise
The tutors were pleased that the students were:
✓ Getting the necessary practical experience they needed.
✓ Engaging in problem solving and critical thinking.
✓ Engaging with how knowledge is shared around the world.
✓ Writing neutrally for a Wikipedia audience.
✓ Considering the verifiability of the information they were presented with.
✓ Evaluating whether a translator should ever intervene.
✓ Learning academic research & writing skills that would stand them in good stead for the dissertation.

For the students:
✓ they were engaged and enthusiastic about Wikimedia’s mission to share knowledge globally.
✓ they were selecting texts they were interested in.
✓ they were getting much-needed published translation practice which they could point to when getting a job.
✓ They were learning new skills and developing information & digital literacy.
✓ They were enjoying the assignment.

✓ they were engaged and enthusiastic about Wikimedia’s mission to share knowledge globally.
✓ they were selecting texts they were interested in.
✓ they were getting much-needed published translation practice which they could point to when getting a job.
✓ They were learning new skills and developing information & digital literacy.
✓ They were enjoying the assignment.
So we are running the assignment again this semester and have a case study, blog article & video interviews.
As we sail away....
“Edinburgh is and will remain a proudly European and international University” - Principal's statement on Article 50
“Knowledge creates understanding – understanding is sorely lacking in today’s world”

The sum of all knowledge
Katherine Maher (Executive Director at the Wikimedia Foundation).
Ewan McAndrew
Wikimedian in Residence

Tel: +44 (0) 7719 330076
Twitter: @emcandre
Email: ewan.mcandrew@ed.ac.uk

Our Mission
The creation, dissemination and curation of knowledge

Information Services
The University of Edinburgh
Argyle House
3 Lady Lawson Street
Edinburgh EH3 9SH
United Kingdom

www.ed.ac.uk/is
Links and further reading

• [Content Translation Improved My Edits - Wikimedia Blog by Alex Hinojo](https://www.wikimedia.org/wiki/Content_Translation)
• [The Wikimedia residency at the University of Edinburgh.](https://www.wikimedia.org/wiki/Residencies)
• [List of all the different language Wikipedias](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Wikipedias)
• [Assignment page for the Translation Studies MSc Wikipedia assignment.](https://www.wikimedia.org/wiki/Translation_Studies_MSc_Wikipedia_assignment)
• [Blog article on the Translation Studies MSc assignment at the University of Edinburgh.](https://www.wikimedia.org/wiki/Translation_Studies_MSc_Assignment)
• [3 minute screencast on how to use the Content Translation tool on the Media Hopper channel.](https://www.youtube.com/watch?v=example_video)
• [Translation Studies MSc case study at the University of Edinburgh](https://www.wikimedia.org/wiki/Translation_Studies_MSc_Case_Study)
• [The lesson plan and case studies.](https://www.wikimedia.org/wiki/Translation_Studies_MSc_ Lesson_Plan)
• [Reasons to work with Wikipedia.](https://www.wikimedia.org/wiki/Reasons_to_work_with_Wikipedia)
• [Wikipedia and student writing.](https://www.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_and_student_writing)
Links and further reading.

- Guide explaining the Content Translation Tool.
- Content Translation FAQ
- Statistics about all the different Language Wikipedias
- Content Translation Stats
- Wikipedia:Translation - How to translate
- Video: "The Wikipedia Content Translation Tool reaches 100,000 translations" (short intro to Content Translation).
- Video - "The one true international language is translation" (Presentation at Wikimania 2016).
- Video: "Tech Talk: The MediaWiki Content Translation Extension" (Presentation from November 2014)
- Video: How-to video for doing medical translation with Wikipedia's Content Translation tool (using summary files).
- Video: How I can write or translate Wikipedia articles into Arabic
- Video: Content Translation in action (Wikimania 2015)
- Help page: Interlanguage links
- Discussion notes from Wikimania 2016 on the Content Translation tool
- Teaching translation with Wikipedia - the UCL example.
- Teaching Translation via Wikipedia - Education project at universities around the world.
Tidying up the article once it is published
Making it discoverable – the Find Link tool

Find link

Language: en: English

Lionel Blair

Find link is a tool written by Edward Betts.

Adobe Creative Cloud Photography plan
Just £10.80/mo. (incl. VAT)

Join now
Choosing an article: the **Gapfinder** tool

This experimental tool is hosted on *Wikimedia Labs*. Information collected when you visit this site, and through your use of the tool, is governed by *this privacy statement* (not the main *Wikimedia Privacy Policy*).
Choosing an article: Not in the Other Language tool
Featured articles
Wiki Translation – Choosing an article

• Please aim to select a high quality article to translate such as from the Featured Articles quality criteria (the highest quality standard on Wikipedia) or the Good Article quality criteria (the 2nd highest).

• If you click on the Featured article link, there are links on the left hand side of pages to the ‘Featured Articles’ page in each of the other language Wikipedias. You will find the same if you click on the ‘Good Article’ links.

• You can view Pages needing translation into English and do category searches for articles in a subject you are interested in e.g. Category:Articles needing translation from foreign-language Wikipedias. You can also view the Portal directory to search portals in the same way.
Wiki Translation – Choosing an article

• **Tool: Gapfinder** - This tool has been developed to help editors find missing content in any language for which there is a Wikipedia edition. GapFinder helps you discover articles that exist in one language but are missing in another. Start by selecting a source language and a target language. GapFinder will find trending articles in the source that are missing in the target. If you are interested in a particular topic area, provide a seed article in the source language, and GapFinder will find related articles missing in the target. Click on a card to take a closer look at a missing article to see if you would like to create it from scratch or translate it.

• **Tool: "Not in the other language"** - This tool looks for Wikidata items that have a page in one language but not in the other (using Wikipedia categories to filter the results).

• Check the word count of the source article. You can use this tool Search tool to look up the article & its word count Hence you should copy the article's main text (not including notes, references, bibliographies etc.) into a Word document so you can get a more accurate indication of the main body of the article's wordcount.